

Augurios y abusiones

Alfredo López Austin
(introducción, versión, notas y comentarios)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1969

222 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 7)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 2 de mayo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/augurios/abusiones.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

ABUSIONES



Izcatqui ianca inic macuilli amuxtli, uncan mitoa in izquitlamantli itechpa chicotlamatia in itlachihualhuan *Dios*, in tlateotocanime.¹¹⁰

Inic ce *capítulo*.¹¹¹ Itechpa tlatoa in omixuchitl.

Inin centlamantli xuchitl. Yuh motocayotia in omixuchitl. Auh no centlamantli cocoliztli, tlapalanaltiztli, no motocayotia omixuchitl. Yehica, ca zan huel yee inic ca, inic tzitziquiltic.

Auh inic compiqui, in yuh moztlacahuiaya huehuetque: quilmach in aquin itech motlalia, inin cocoliztli in motocayotia omixuchitl.

Ic pehua: in azo ipan omatrix, anozo oipan moquetz; in anozo miiecpa oquinecu; yuhqui, inic quixoxa.

In yuh moztlacahua.

Inic ume *capítulo*.¹¹² Itechpa tlatoa in cuetlaxuchitl.

Inin centlamantli xuchitl, ineconi. Auh oc no centlamantli tlapalanaltiztli; no motocayotia cuetlaxuchitl. Auh inin cocoliztli oc

¹¹⁰ No aparece este apéndice en el CMRP. Se encuentra en el v. iv–v, p. 183–196 del CF.

¹¹¹ CF, v. iv–v, p. 183.

¹¹² *Ibid.*



He aquí el apéndice del Libro Quinto, donde se habla acerca de las diversas cosas que erróneamente creían las criaturas de Dios, los que tenían por dioses a las cosas.

16

LA FLOR DE HUESO

Capítulo primero. Habla acerca de la flor de hueso.

Esta es una flor. Así se llamaba, flor de hueso. Y también una enfermedad, la podredumbre del pene, se llamaba flor de hueso. Por esta razón, precisamente, porque así está, así está sajado [el miembro viril como la flor].

Y así lo inventaron, así se engañaron los viejos: dizque a quien en ella se sentaba, por eso [se le producía] la enfermedad que se llama flor de hueso.

Así empieza: quizá se orinó sobre ella, quizá encima de ella se puso; quizá la olió muchas veces; así, por esto, le causa maleficio.

Así se engañaban.

17

LA FLOR DE CUERO

Capítulo segundo. Habla acerca de la flor de cuero.

Ésta es una flor, es olorosa. Y también es una podredumbre de los órganos genitales; también se llama flor de cuero. Y esta enfer-



cenca inpan muchihua in cihua, oc cenca incocoliz, amo no yehuan, in toquichtin.

Auh inin cocoliztli quilmach ic pehua —in yuh moztlacahua huehuetque—: in azo oquicuencolhui, in anozo oquinecu, in anoce oipan motlali. Ipampa in yuhqui ic quixoxa, ic itech motlalia.

Auh ipampa in, tenanhuan quintlacahuaitiaya, quimahuaya in imichpuchhuan, quimilhuiaya: “Macamo xiquinecuican, ma ipan ancholoti inin xuchitl; amotech momanaz.”

Inic ei *capítulo*.¹¹³ Itechpa tlatoa in xuchitl in ye tlatlalilli.

Xuchitl ye tlatlalilli: Ca miiec tlamantli inic motocayotia in xuchitl tlatlalilli: chimalxuchitl, cuatezonxuchitl, cuachic, huehuetl, moyahuac.

In itechpa in xuchitl no motlapololtiaya in huehuetque. Quitoaya: “Ca amo tonemac in tlanepantla, in inepantla tiquinecuizque. Ca zan iceltzin huel uncan motlanecultia in Tloque Nahuaque, in Titlacahuan. Zaniyo tonemac in uncan titlanecuizque, in itenco.”

Inic nahui *capítulo*.¹¹⁴ Itechpa tlatoa in tlaulli.

In itechpa in tlaulli miiec tlamantli oc noma ic motlapololtia in cihua.

Inic centlamantli: in icuac quicuxitia, in anozo quinexquetza, izcatqui in innetlapololtiliz: in icuac ye contemazque in nexcomic, oc achtopa conahayohuia, quilmach ic amo momauhtiz, ic amo motonal mauhtiz: quilmach ic contonallalilia.

Inic untlamantli inic muztlacahua: intla oquittaque, in anozo oipan quizato tlaulli chachayahuatoc tlalpan, niman conpepentihuetzi.

¹¹³ *Ibid.*, v. IV–V, p. 184.

¹¹⁴ *Ibid.*



medad se produce principalmente en las mujeres, es principalmente su enfermedad, no de nosotros, los varones.

Y esta enfermedad dizque así se produce —así se engañaban los viejos—: quizá [la mujer] pasó sobre ella, quizá la olió, quizá se sentó en ella. Por esta causa le hace maleficio, [el mal] cae sobre ella.

Debido a esto las madres impedían, intimaban a sus hijas, les decían: “No oláis, no saltéis sobre esa flor; sobre vosotras se echará [el maleficio].”

18

LA FLOR COMPUESTA

Capítulo tercero. Habla acerca de la flor compuesta.

Flor compuesta: había muchas clases [de flores] que se llamaban flor compuesta: la flor del escudo, la flor de cabeza trasquilada, la tonsurada, el tambor, la esparcida.

Acerca de estas flores también se engañaban los viejos; decían: “No es nuestra atribución oler en el centro, en el medio. Sólo Él puede dignarse oler ahí, el Dueño del Cerca y del Junto, Aquel de Quien Somos Esclavos. A nosotros solamente nos corresponde oler ahí, en sus bordes.”

19

EL MAÍZ DESGRANADO

Capítulo cuarto. Habla acerca del maíz desgranado.

Sobre el maíz desgranado hay muchas cosas por las que se perturban las mujeres.

Primera cosa: Cuando lo cuecen, o quizá cuando lo ponen sobre cenizas, he aquí su error: cuando ya lo van a poner a cocer en la olla, primero lo calientan con el aliento, dizque para que no se amedrente, para que no tenga miedo al calor. Dizque así lo calman.

Segunda cosa con la que se engañan: Si ven, si quizá se encuentran con que el maíz desgranado está derramado en el suelo, enseguida



Quitoa: “Motolinia in tonacayutl. Mochochoquilitoc. Ca intlacamo ticpepenazque, ca techteixpanhuiz in xpantzinco Totecuyo. Ca quimolhuiliz: Totecuyoe, inin macehualli ca amo nechpepen in icuac tlalpan nicenmantoca. Ma xicmotlatzacuiltli, auh anoce timayanazque.”

Inic macuilli *capítulo*.¹¹⁵ Itechpa tlatoa in tecuencholhuiliztli.

In itechpa tecuencholhuiliztli no centlamantli innetlapololtiliz in nican tlaca: in icuac tla aca melahuatoc piltontli, necuiliuhtoc, intla aca oconcuencholhui, niman cahua in aquin otecuencholhui, quilhuia: “¿Tle ipampa in ticcuencholhuia?”

Quilmach in ayocmo manaz in piltontli; ca ixquichton yez. Auh inic çompatiaya, inic amo ipan muchihuaz piltontli, oc ceppa quihualpancholhuia. Ic umpatia.

Inic chicuacen *capítulo*.¹¹⁶ Itechpa tlatoa in atliztli.

In itechpa atliztli no uncatca inneztlacahuiliz in huehuetque; zan ye achi no yuhqui in itlatlatollo in tecuencholhuiliztli.

Auh ihuin in ca itlatlatollo: in icuac tla ye atli, in tle ye achto atlic oc piltontli, auh intla zatepan atli in ye achi tachcauh, in ye cuauhtic, niman quitlacahualtia, quicuilia in atl in piltontli. Quilhuia: “¿Tle ipampa in achto tatliznequi? Amo ticuauhtiez; zan ye tixquichtontiez. Ma oc ye coní in motiachcauh, achic ca ye cuauhtic.”

¹¹⁵ *Ibid.*

¹¹⁶ *Ibid.*, v. iv–v, p. 185.



van a recogerlo de prisa. Le dicen: “Pobre de nuestro sustento. Está llorando. Si no lo levantamos nos acusará ante Nuestro Señor. Le dirá: Señor Nuestro, este hombre no me levantó cuando fui a quedar desparramado en el suelo. Dígnate castigarlo, o quizá habrá hambre.”

20

PASAR SOBRE ALGUNO

Capítulo quinto. Habla acerca de la acción de pasar sobre alguien.

Otro desatino de la gente de aquí, acerca de la acción de pasar sobre alguien: Cuando algún niño está echado por donde se pasa, si alguien lo salta, entonces riñen al que lo saltó, le dicen: “¿Por qué lo saltas?”

Dizque por esto el niño ya no crecerá; sólo será tamañito. Y para curarlo, para evitar que le suceda [el mal], otra vez lo saltan, en sentido contrario. Así lo curan.

21

EL BEBER

Sexto capítulo. Habla acerca del beber.

También tenían los viejos su creencia acerca del beber, parecida a su dicho acerca de la acción de pasar sobre alguien.

Y de esta manera era su dicho: cuando ya va a beber, a beber primero quien es aún muchacho, y después va a beber alguno un poco mayor, ya crecido, entonces le impiden, le quitan el agua al muchacho [menor]. Le dicen: “¿Por qué quieres beber primero? No serás alto; sólo serás tamañito. Que beba ahora tu hermano mayor, que ya es algo alto.”



Inic chicome *capítulo*.¹¹⁷ Itechpa tlatoa in aquin xocco ontlapalao.

In itechpa in no uncatca innetlapololtiliz in nican tlaca. Oc cenca itechpa mocaqui in toquichtin, auh ihuin in mocaqui: In icuac intla tlacua toquichti auh zan xocco, in ontlapalotica, amo molcaxic, niman no quitlacahualtia in tenanhuan, in tetahuan, quilhuia: “Macamó xocco xontlatlapalo. Uncan tiquimoncahua in momalhuan. Intla tiaz yauc, ayac ticaciz, ayac momal muchihuaz.”

Inic chicuei *capítulo*.¹¹³ Itechpa tlatoa in ixquiuhqui tamalli.

In itechpa in ixquiuhqui tamalli oc no centlamantli inneztlacahuiliz in nican tlaca. Quilmach amo huel quicuazque in oquichtin ihuan cihua.

Quilmach intla quicuazque toquichti, amo axcan in quizaz mitl inic quiminazque yauc, auh anoce ic miquiz, ihuan ayaxcan tlacachihuaz in inamic.

Auh zan ye no yuhqui in itechpa cihuatl: intla quicuaz ixquiuhqui tamalli, amo huellacachihuaz. Zan itech ixquiuhiz in iconeuh; ic miquiz in iiti.

Ipampa cenca quitecahualtiaya in tenanhuan inic amo mocuaz in ixquiuhqui tamalli.

Inic chicunahui *capítulo*.¹¹⁹ Itechpa tlatoa in toxic.

In icuac quinxictequia pipiltotonti no oncatca innetlapololtiliz.

¹¹⁷ *Ibid.*

¹¹⁸ *Ibid.*

¹¹⁹ *Ibid.*, v. iv–v, p. 186.



22

SOPEAR EN LA OLLA

Séptimo capítulo. Habla acerca de quien sopea en la olla.

Acerca de esto también había un desatino de los hombres de aquí. Se oye principalmente acerca de los varones, y de esta manera se oye: Cuando comen los varones directamente de la olla, con sopas, no en el molcajete,³⁵ entonces sus madres, sus padres se lo impiden, les dicen: “No estés sopeando en la olla. Allí dejarás a tus cautivos. Si vas a la guerra, a nadie aprehenderás, a ninguno harás cautivo.”

23

LOS TAMALES PEGADOS A LA OLLA

Octavo capítulo. Habla acerca de los tamales pegados [a la olla].

También había una superstición de la gente de aquí acerca de los tamales pegados [a la olla]. Dizque no pueden comerlos ni varones ni mujeres.

Dizque si los comían los varones, no les saldría la flecha entonces, al ir a flechar al campo de batalla, y quizá por esta razón morirían, y con dificultad parirían sus esposas.

Y en igual forma acerca de la mujer: si comía los tamales pegados, no podría parir. A ella se pegaría el hijo; así moriría en su vientre.

Por esta causa les impedían sus madres que comieran los tamales pegados.

24

EL CORDÓN UMBILICAL

Noveno capítulo. Habla acerca de nuestro ombligo.

También había una preocupación de la gente cuando les cortaban el cordón umbilical a los niños. Si era cordón umbilical de varón,

³⁵ Molcajete, derivado de *mulcáxtil*, “escudilla de guiso”; se da este nombre al mortero de cocina.



Intla oquichtli ixic, hueca in contocaya, umpan yauc. Tetch compiloaya, quitquiya in tiacahuan. Auh intla yauc matini teta, yehuatl concahuaya; umpa contocaya in yaunepantla. Quilmach yauc matini yez intla hueiyaz.

Auh intla cihuapiltontli ixic, zan netlecuiltenco in contocaya. Quilmach ipampa in zan calli inentla. In zan ye ixquich quimocuitlahuía atl, tlacualli. Metlatitlan nenemi. Ipampa in zan calitic contocaya in ixic.

Inic matlactli *capítulo*.¹²⁰ Itechpa tlatoa in otztlí.

In itechpa in otztlí no uncatca innetlapololtiliz in nican tlaca.

In otztlí, intla yohualtica nenemiznequi, niman ixillan contlalia aquiton nextli. Quilmach ic quipalehuía in itic ca piltontli. Inic amo quitenamictiz cana. Yuhquin ic quimalhuitiuh iconeuh.

Inic matlactli oce *capítulo*.¹²¹ Itechpa tlatoa in cihuatl in quinuallacachihua.

No centlamantli a imaquimamatcayo maitia, in nican tlaca. In icuac tla quitlapalozque mixiuhqui intla inpilhuan quinquica, niman iciuhca quinnexthiuhua incanahuacan, in intlanacuac, in intlanitzco, in ye izquican tozazaliuhcan, acan quimocahuía nohuian. Auh in tenexhuía tlecuilixcuac motlalia cihuatl. Quilmach intlacamo quintlacuanexhuizque in pipiltotonti, zan tlatlatzintinemiz in intlanacuac, in inmaquechtlan, in inxoquechtlan, in imixcuac.

¹²⁰ *Ibid.*

¹²¹ *Ibid.*



lo enterraban lejos, allá en el campo de batalla. Los hombres valientes lo ataban a ellos, lo llevaban. Y si el padre era diestro en la guerra, él lo dejaba, allá lo enterraba en medio del campo de batalla. Dizque [el niño] sería diestro en la guerra cuando creciera.

Y si el cordón umbilical era de niña, lo enterraban sólo a la orilla del fogón. Dizque por esta causa sería su morada sólo su casa. Únicamente cuidaría [la niña] de la bebida y la comida; viviría en el lugar del metate.³⁶ Por esta razón enterraban dentro de la casa el cordón umbilical.

25

LA MUJER PREÑADA

Décimo capítulo. Habla acerca de la preñada.

Había también un desatino de los hombres de aquí en relación a la preñada.

La preñada, si quería andar de noche, entonces ponía sobre su vientre un poco de ceniza. Dizque así favorecía al niño que estaba en su vientre. En esta forma no encontraría [una aparición] en algún lugar. En esta forma conservaría a su hijo.

26

LA MUJER PARIDA

Décimo primer capítulo. Habla acerca de la mujer que había parido.

También otra cosa que se forjaban, que imaginaban los hombres de aquí. Si cuando tenían que saludar a una mujer parida llevaban a sus hijos, rápidamente les ponían ceniza en las sienes, en las espaldas, en todas sus coyunturas, por todas partes; en ninguna parte dejaban de hacerlo. La mujer que ponía ceniza se sentaba frente al fogón. Dizque si no les ponían ceniza a los niños en las rodillas, sólo andarían tronando sus rodillas, sus muñecas, sus tobillos, sus frentes.

³⁶ “Lugar del metate” es la cocina. También se le nombra “lugar femenino”.



Inic matlactli umome *capitulo*.¹²² Itechpa tloa in tlalloliniliztli.

In icuac tlallolini, centlamantli neci innetlapololtiliz in nican tla-
ca. In icuac tlallolini, niman iciuhca quinquechaana in inpilhuan,
inic iciuhca cuacuauhtiezque, inic iciuhca manazque. Quilmach in-
tlacamo quinquechaanazque iciuhca, ayaxcan cuauhtiazque.

Ihuan quitoaya: “Quihuica in tlalloliniliztli, intlacamo quique-
chaanazque.” Ihuan quimixalpichiaya.

Auh in incal, in intlaquetzal, in incuezcon, in inxuc, in ye ixquich
intlatqui, muchi catzelhuia. Auh intla itla oquilcauhque ic mahua-
ya, quilmach quihuica in tlalloliniliztli.

Ihuan ixquich tlatatl icahuacaya; motenhuitequia, ic quinmachil-
tiaya in amo quimati.

Inic matlactli umei *capitulo*.¹²³ Itechpa tloa in tenamaztli.

In itechpa in tenamaztli no uncatca innetlapololtiliz in nican tla-
ca. In icuac in aca quitta in quitilizatica in tenamaztli, ic quitla-
cahualtiaya, quilhuiaya: “Macamo xictilizatia in tenamaztli. Mitzic-
ximimictiz in icuac intla tiaz yauc.”

Quilhuia ayocmo huel nenemiz, ayocmo huel motlaloz in yaupan.
Za icximimiquiz, iciuhca inmac huetziz in inyaohuan. Inic quintla-
cahualtiaya in intelpuchhuan in nican tlaça, inic amo yuh inpan
muchihuaz.

¹²² *Ibid.*, v. iv-v, p. 187.

¹²³ *Ibid.*



27

EL TEMBLOR DE TIERRA

Décimo segundo capítulo. Habla acerca del temblor de tierra.

Cuando tiembla la tierra se descubre una de las turbaciones de los hombres de aquí. Cuando tiembla la tierra, rápido toman por el cuello a sus niños para que pronto crezcan, para que maduren pronto. Dizque si no los toman rápidamente por el cuello, crecerán con dificultad.

Y decían: “Si no toman [al niño] por el cuello, se lo llevará el temblor.” Y le rociaban la cara con agua.

Y sus casas, sus pilares, sus trojes, sus ollas, toda su riqueza, todo lo rociaban con agua. Y si algo olvidaban de rociar, dizque se lo llevaría el temblor de tierra.

Y todo mundo da gritos, grita pegándose en los labios, para avisar [que hay temblor] a quienes no lo saben.

28

LAS PIEDRAS DEL FOGÓN

Décimo tercer capítulo. Habla acerca de las piedras del fogón.³⁷

También había un desatino de la gente de aquí acerca de las piedras del fogón. Cuando veían que alguno se apoyaba en las piedras del fogón, así se lo impedían, le decían: “No te apoyes en las piedras del fogón. Te amortecerán el pie cuando vayas al campo de batalla.”

Le decían que ya no podría andar, que ya no podría correr en el campo de batalla. Se le dormiría el pie, caería rápidamente en manos de sus enemigos. Por esto los hombres de aquí impedían a sus hijos [que pisaran estas piedras], para que no les sucediera [el mal].

³⁷ Estas tres piedras representan a Xiuhtecuhtli, dios del fuego.



Inic matlactli onnahui *capitulo*.¹²⁴ Itechpa tlatoa in comalco mo-
cuelpachoa tlaxcalli.

In icuac tlaxcaloa in cihua, intla ocuelpachih itlaxcal, no uncatca
innetlapololtiliz. Quitoa: “Aquin ye huitz; oquihualtiliczac.”

Auh in anoce ioquichhui in canapa hueca oya, quitoaya: “Ca ye
huitz, ca quihualtiliczac in notlaxcal.”

Inic caxtolli *capitulo*.¹²⁵ Itechpa tlatoa in pipiltotonti quixpaloa
metlatl.

In icuac pipiltotonti quixpapaloa metlatl, ic teahuaya, ic quima-
huaya, ic quintlacahuaitiaya in tenanhuan in inpilhuan, quimilhuia-
ya: “Macamo xicapalocan in metlatl. Ic iciuhca cocotoniz, iciuhca
huehuetziz in amotlan.” Ipampa in cenca quimimacaxiltiaya in pi-
piltotonti, inic amo yuh inpan muchihuaz.

Inic caxtolli oce *capitulo*.¹²⁶ Itechpa tlatoa in aquin itechmotlaz-
ticac tlaquetzalli.

In icuac aca quittaya in itech motlaziticac tlaquetzalli no uncatca
innetlapololtiliz in nican tla[cah]. Ic teahuaya, ic tetlacahuaitiaya,
ic quintlacahuaitiaya in inpilhuan, quimilhuiaya: “Macamo itech
ximotlazitica in tlaquetzalli. Ihiztlacati.” Yuh quitoaya ca yehuatl
quitemaca in iztlacatiliztli, itech quicui in aquin ihiztlacati.

Inin cenca quimimacaxiltiaya in tepilhuan, inic amo yuh inpan
muchihuaz, inic amo ihiztlacatizque.

¹²⁴ *Ibid.*, v. iv–v, 187–188.

¹²⁵ *Ibid.*, v. iv–v, p. 188.

¹²⁶ *Ibid.*



29

LA TORTILLA QUE SE DOBLA EN EL COMAL

Décimo cuarto capítulo. Habla acerca de la tortilla que se dobla en el comal.

Cuando las mujeres hacen tortillas, si su tortilla se dobla, también hay un desatino. Dicen: “Alguien viene ya; golpea con el pie.”

Y si quizá su marido [de la que hace tortillas] fue a algún lugar lejano, dice: “Ya viene, ya golpea con el pie mi tortilla.”

30

LAMER LA CARA DEL METATE

Décimo quinto capítulo. Habla acerca de los niños que lamen la cara del metate.

Cuando los niños lamían la cara del metate, así los reñían, así se lo impedían las madres a sus hijos, les decían: “No lamáis el metate. Con esto pronto se desmenuzarán, pronto se os caerán los dientes.” Por esta razón hacían tener mucho temor a los niños, para que no les sucediera [el mal].

31

RECARGARSE EN EL PILAR

Décimo sexto capítulo. Habla acerca de quien está recargado en el pilar.

También había preocupación de los hombres de aquí cuando veían que alguno estaba recargado en el pilar. Así lo reñían, así se lo impedían, así impedían a sus hijos [que lo hicieran], les decían: “No estés recargado en el pilar. Miente mucho.” Así decían que éste daba a la gente la calidad de mentirosa, que de él la toma quien es mentiroso.

Hacían temer esto mucho a sus hijos para que no se hiciera [el maleficio] sobre ellos, para que no fuesen mentirosos.



Inic caxtolli omome *capitulo*.¹²⁷ Itechpa tlatoa in ichpupuchi in zan moquequetztimani tlacua.

In ye huecauh in nican tlaca, in icuac in quimittaya in imichpuchuan in zan moquequetztimani tlacua, no ic tetlacahualtiaya. Ic quintlacahualtiaya in inpilhuan, quimilhuiaya: “Macamo ximoquetztica in titlacua. Hueca timocchotiz. ¿Ac mitzicxitocaz?”

Quilmach yehuatl ipan muchihuaya. In hueca moquichhuatia. In cana hueca huico, in amo ialtepeuh ipan nemi.

Inic caxtolli omei *capitulo*.¹²⁸ Itechpa tlatoa in quenin motlatia olotl.

In icuac aca mixihuia, ahuel uncan quitlatiaya in olotl, in uncan onoc mixiuhqui. Quil intla uncan tlatlaz, ic ichchichitiniz in piltontli.

Auh intla za uncan tlatlaz in olotl, achtopa iixco conquiquixtilia, iixco conhuihuica in piltontli, inic amo yuh ipan muchihuaz, inic amo ichichitiniz.

Inic caxtolli onnahui *capitulo*.¹²⁹ Itechpa tlatoa in cihuatl oztli.

In cihuatl oztli amo huel quittaz in aquin ye quipiloa, yehica quilmach in icuac mixihuiz, nacatica hualquechmecayotiaz in piltontli. Ipampa in ic quimimacaxiltiaya in ye huecauh in ootzi.

¹²⁷ *Ibid.*

¹²⁸ *Ibid.*, v. iv–v, p. 188–189.

¹²⁹ *Ibid.*, v. iv–v, p. 189–190.



32

COMER DE PIE

Décimo séptimo capítulo. Habla acerca de las jóvenes que comen de pie.

Antiguamente los hombres de aquí, cuando veían que sus doncellas comían de pie, se lo impedían. Así se lo impedían a sus hijas, les decían: “No comas de pie. Te casarás lejos. ¿Quién te seguirá?”

Dizque se hacía [el maleficio] sobre ella. Lejos se casaría. A algún lugar lejano sería llevada, no [quedaría] en el pueblo en el que vive.

33

QUEMAR EL OLOTE

Décimo octavo capítulo. Habla acerca de la forma de quemar el¹ olote.³⁸

Cuando había una mujer parida, no podían quemar allí el olote allí donde estaba tendida la parida. Dizque si allí ardiera, se mancharía el rostro del niño.

Y si allí debieran arder olores, primero los hacían pasar por su rostro, constantemente los llevaban frente al rostro del niño para que no le sucediera, para que no se manchara.

34

LA MUJER PREÑADA

Décimo noveno capítulo. Habla acerca de la mujer preñada.

La mujer preñada no podía ver a alguno que colgaban, porque dizque cuando pariera, con la carne [del cordón] ataría del cuello a su hijo. Por esta razón así se les hacía temer antiguamente a las preñadas.

³⁸ Centro de la mazorca de maíz cuando se han desprendido los granos.





No ihuan in icuac oztzli cihuatl, in icuac cualo tonatiuh anozo metztli, amo huel quittaya. Quilmach intla quittaz, tencuatic yez in iconauh. Auh inic quipalehuiaya oztzli; itztli ixillan contecaya quil ic amo tencuaihuiz in piltontli.

Amono huel quicuacuaz in chapuputli, quil ic amo motenzoponiz in piltontli in icuac otlacat.

Ihuan amo huel yohual nenemiz; quil cenca chocani yez in iconauh. No yuhqui in toquichtin. Amono huel yohual nenemiz: anoce itla quimonamictiz, azo mimiquiz.

Auh inic amo yuh ipan muchihuaz oztzli: xaltetl, anozo tleconextli ixillan quitema, anozo iztauhyatl. Auh in toquichtin, xaltetl, anozo picietl. Yehica quil no uncan quicui in quitoa ayomama.

Auh inic neci ayomama: icuitlapan ca yuhquin pozatontli, yuhquin texotic, anoce cuetzpalicihuiztli. Inic neci cuetzpalicihui piltontli: ceceyohual in choca, ihuan iquexilco, iciacac motlatlalia nacatotonti, ololtotonti, melactotonti. Auh inic pati: quixoxotla, quiquixtia in nacatotonti.

Ihuan in oztzli, in icuac ayamo huel tlatatl motlalia in iconauh, quintlacahuaitiaya in icuac hualmomana metztli inic amo conacopaittazque. Quimilhuiaya: “Macamo xoconittacan in metztli. Mimiquiz, anoce tencuaihuiz in amoconeuh.”

Inic cempoalli *capitulo*.¹³⁰ Itechpa tlatoa in ozomatli imacpal.

In ozomatli imacpal in puchteca cenca quitemoaya, quimopialtiaya. In icuac in campa tiamiquia, in tlanamacaya, in uncan quitecaya. Quilmach ic iciuhca aqui, iciuhca muchi coalo in tlein quina-

¹³⁰ *Ibid.*, v. iv–v, p. 190.



Y cuando estaba preñada la mujer, tampoco podía ver un eclipse de sol o de luna. Dizque si lo viera, su hijo tendría el labio leporino. Y en esta forma auxiliaban a la preñada: ponían sobre su vientre una obsidiana para que su hijo no tuviera labio leporino.

Tampoco puede masticar chapopote, dizque porque no se le punce el labio al niño cuando nazca.

Y no puede andar sola de noche; dizque será muy llorón su hijo. Y lo mismo los varones. Tampoco pueden andar en la noche: quizá se encuentren con alguna [aparición], o quizá [el niño] será enfermizo.

Y en esta forma no se hace [el maleficio] sobre la preñada: Pone en su vientre grava, o quizá ceniza del fogón, o quizá estafiate.³⁹ Y los varones, grava, o quizá piciete.⁴⁰ Porque dizque también coge [el padre para el niño la enfermedad] que se llama “la que carga líquido.”

Y así se manifiesta “la que carga líquido”: en su espalda hay una pequeña inflamación verdosa, quizá la “irritación de la lagartija”. Así se manifiesta la “irritación de la lagartija” en el niño: todas las noches llora, y en sus ingles, en sus sobacos, le salen carnosidades redondillas, alargadillas. Y así las curan: desjugan, exprimen constantemente las carnicillas.

Y a las preñadas, cuando todavía no estaban bien formados sus hijos, les impedían que vieran hacia arriba, que miraran cuando salía la luna. Les decían: “No veáis la luna. Serán enfermizos, o quizá tendrán labios leporinos vuestros hijos.”

35

LA MANO DEL MONO

Vigésimo capítulo. Habla acerca de la mano del mono.⁴¹

Los comerciantes buscaban, guardaban la mano del mono. Cuando en algún lugar comerciaban, vendían, allí la ponían. Dizque con esto rápidamente entraba,⁴² rápidamente era comprado todo lo que

³⁹ Estafiate es la planta *Artemisa mexicana* Willd.

⁴⁰ Piciete es la planta *Nicotiana rustica*.

⁴¹ Literalmente, la palma de la mano del mono.

⁴² En náhuatl se usa el término “entrar” al referirse a los tratos mercantiles como en español se utiliza “salir”. En náhuatl la idea es más activa, más agresiva.



maca; quil yehuatl yuh quichihua in ozomatli ima; inic motlapolol-tia.

No yehuantin in tilmanamacaque, in icuac acan aqui in quina-maca, in ayac quicoa in azo tilmatl, in anozo cueitl, anozo huipilli, quilmach quichilcuacualltia inic aqui. Auh inic quichihuaya in icuac hualhuia inchan, quitoaya: “Acan oac in totiamic. Ma xonchilcuacualltia.” Niman ic iitic contema, azo ume, anozo ei in chilli. Quilmach ic aquia. Inic yuh quichihuaya in ic quitoa quichilcuacualltia.

Inic cempoalli oce *capítulo*.¹³¹ Itechpa tlatoa in texolotl ihuan comalli.

In icuac aquin patoaya, in inchan in itexolouh ihuan in icomal, ihuan in imetl ixtlapach quimanaya, auh in texolotl cana xomolco quipiloaya. Quilmach ic amo quitlanizque in chane, zan ye tlatlaniz.

Ihuan in yehuatl, texolotl: In icuac quimaci, in quinmohuia quiquimichtin, in texolotl quiyahuac quihuallaza. Quilmach intla zan calli yez, amo huel macizque in quiquimichti; quilmach zan quimomihuatica.

Inic cempoalli omome *capítulo*.¹³² Intechpa tlatoa in quiquimichti.

Quitoaya in ye huecauh quilmach in quiquimichti huel quimati in aquin momemecatia, in azo telpuchtli, anozo cihuatl.

Inic neci in quimichin quicoyonia in chiquihuitl, anozo tecomatl, anozo xicalli, quitencuacuaya.

¹³¹ *Ibid.*, v. iv–v, p. 190–191.

¹³² *Ibid.*, v. iv–v, p. 191.



vendían; dizque esto lo hacía la mano del mono; así se tenía por superstición.

También ellos, los vendedores de mantas, cuando en ninguna parte entraba lo que vendían, [cuando] nadie les compraba la manta, o la falda, o la camisa, dizque hacían masticar chile [a la mano del mono] para que entrara [la mercancía]. Y así lo hacían cuando venían a sus casas; decían: “En ningún lugar entró nuestra mercancía. Hacedle masticar chile.” Entonces ponían en su interior quizá dos, quizá tres chiles. Dizque así entraba [la mercancía]. Esto que se hacía se llama “dar a masticar chile”.

36

EL MAJADERO Y EL COMAL

Vigésimo primer capítulo. Habla acerca del majadero y del comal.

Cuando alguien jugaba *patolli*,⁴³ colocaba invertidos en su casa el majadero, el comal, el metate, y colgaba el majadero en algún rincón. Dizque con esto no le ganarían al dueño de la casa; sólo él ganaría constantemente.

Y de él, del majadero: cuando cazan, cuando ponen en dificultad a los ratones, arrojan por la puerta el majadero. Dizque si está en la casa no podrán agarrar ratones; dizque él los previene.

37

LOS RATONES

Vigésimo segundo capítulo. Habla acerca de los ratones.

Se decía antiguamente que dizque los ratones podían saber quién se amancebaba, quizá el joven, quizá la mujer.

Así se manifiesta: el ratón horada el cestillo, o quizá el vaso de barro, o quizá el vaso de cáscara de calabaza. Les mastican los bordes.

⁴³ Cierta juego de mesa muy usado entre los nahuas. Consistía en un tablero en el que había una cruz dividida en casillas, que eran recorridas por las fichas de los jugadores.



No yuhque intla namique toquichtin anozo cihuatl. In inpetl anozo in itilma toquichtin quicoyonia. Za no yuhquin cihuatl in icue anozo in ihuipil quicoyonia. Ihuan nohuan tlacocoyonia in quimichin. Quil ic quinezcayotia ca oquitlaxin in inamic.

Inic cempoalli omei *capitulo*.¹³³ Intechpa tlatoa in totolme.

In totolme in icuac tlapachoa, amo huel inpan calaqui in mocactia; oc cenca icuac in ye tlapanizque totolti. Quilmach ic mocototztlalia, amo huel tlapanizque. Cequintin ic miqui, auh in cequintin, in icuac tlacati, quil zan cocotzpipil in uncan cate in cacalloc.

Auh quil amo yuh muchihuazque in, caczolli intlan quitema in tlapachoa.

Inic cempoalli onnahui *capitulo*.¹³⁴ Intechpa tlatoa in totalconentoton.

Auh in icuac otlacatque in totalconentoton, ahuel inpan calaqui in momecatiani, in azo cihuatl, in anozo toquichtin, in anozo namiqueque. In icuac in azo oquitlaxin inamic, intla inpan ocalac, quitoa: “Quintlazolmictia.”

Auh inic neci: zan muchintin aaquetzihui, inic miqui totalpipil. Ic quitoa ca tlazolmiqui; azo aca inpan ocalaquico, anozo oquimittac, anozo aca huel chane in oquintlazolmicti. Ic quimatia: in zan muchin aaquetzihui totalme, inic miqui.

Quil no yuh inpan muchihua in namiqueque in azo cana quitlaxima inamic, in azo cihuatl, anozo toquichtin. Inic quimati, zan quipiqui in aaquetzihuetzi, anoce cana motlahuitequi.

¹³³ *Ibid.*

¹³⁴ *Ibid.*, v. iv–v, p. 191–192.



En igual forma si son casados los varones o la mujer. Horadan las esteras o los mantos de los varones. También horadan así la falda o la camisa de la mujer. Y por todas partes horada el ratón. Dizque esto indica que los consortes han adulterado.

38

LAS PAVAS

Vigésimo tercer capítulo. Habla acerca de las pavas.

Cuando empollan las pavas no puede [la gente] entrar ahí calzada, mucho menos cuando ya van a quebrar el cascarón los pollos. Dizque con esto se encogerán, ya no podrán quebrar el cascarón. Algunos mueren por esta causa, y otros, cuando nacen, dizque sólo quedan encogiditos allí en el cascarón.

Y para que esto no suceda, ponen junto a ellas [las pavas], cuando empollan, unas sandalias viejas.

39

LOS GUAJOLOTITOS

Vigésimo cuarto capítulo. Habla acerca de los guajolotitos.

Y ya que nacieron los guajolotitos, los amancebados⁴⁴ no pueden entrar, ya fuese una mujer, ya fuesen varones, ya fuesen esposos. Dicen del consorte de quien adulteró, si entró [donde están los guajolotitos]: “Los mata la suciedad.”

Y así se manifiesta [la enfermedad]: todos van cayendo de espaldas, y así mueren los guajolotitos. Se dice que mueren de suciedad; quizá alguno vino a entrar, o lo vieron, o algún jefe de casa los mató de suciedad. Así se sabe: todos los guajolotitos van cayendo de espaldas, así mueren.

Dizque así acontece también a los casados cuando en algún lugar adulteran sus consortes, quizá la mujer, quizá los varones. Lo saben, lo deducen si caen de espaldas o si se hieren en algún lugar contra algo.

⁴⁴ Es singular en el texto.



Inic cempoalli ommacuilli *capitulo*.¹³⁵ Itechpa tlatoa in icpatl quiquti.

In icpatl, in azo tilmatl, anozo huipilli, anozo cueitl in icuac quiquti in chicopatilihui, in chicohuiaquixtuh, in tennecuihuhtuh, quitoaya: “Quilmach amo tlacayollo in tilmahua, in huipilli. Zan cueciuhqui, zan tlatlahueliloc; amo tlacayollo.”

Inic cempoalli on chicuacen *capitulo*.¹³⁶ Itechpa tlatoa in tecihuitl.

In icuac quiahui, in cenca tecihui, in aquin unca imil, anozo ichilcuen, anozo iyecuen, ichian, tleconextli quiyahuac quihualtepehua, ithualco. Quilmach ic amo tecihuiloz in imil; quil ic polihui in tecihuitl.

Inic cempoalli on chicome *capitulo*.¹³⁷ Intechpa tlatoa in tlatlahuipuchtli.

In yohualtica nemi tlatlacateculo, azo nanahualti, tlahuipuchtin, in canin ontepoloa in techan. In oquimittaque in azo itla ic quinpoloa in chaneque, niman atlan conteca itztl *puertatitlan*, anozo ithualcó quimana, in yohualtica. Quitoaya: “Quilmach uncan onmoztecahuia in tlatlacateculo, in tlahuipuchtin, in tepoloa. Azo micoaz, anoce cocoliztli tepan muchihuaz.”

Ic niman choloa. Ayocmo ceppa tepolotihui in icuac oquittaque itztl atlan onoc.

¹³⁵ *Ibid.*, v. iv–v, p. 192.

¹³⁶ *Ibid.*

¹³⁷ *Ibid.*, v. iv–v, p. 192–193.



40

EL HILO QUE COSE LA TELA

Vigésimo quinto capítulo. Habla acerca del hilo que cose la tela. Si el hilo cosía uniendo desacertadamente una manta, o una camisa, o una falda, si [la prenda] salía incorrecta, si salía con los bordes torcidos, se decía: “No es de corazón humano el dueño de la manta, de la camisa. Es un perverso, es un malvado; no es de corazón humano.”

41

EL GRANIZO

Vigésimo sexto capítulo. Habla acerca del granizo. Cuando llueve y mucho graniza, quien tiene su sementera, quizá su sembradío de chile, quizá su sembradío de frijol, su chíá, esparce fuera de casa, en el patio, la ceniza del fogón. Dizque con esto no será granizada su sementera; dizque con esto desaparece el granizo.

42

LOS BRUJOS

Vigésimo séptimo capítulo. Habla acerca de los brujos. En la noche andan los hombres-búhos,⁴⁵ los nahuales⁴⁶ quizá, los brujos, donde perjudican los hogares de la gente. Cuando los ven que con algo quieren perjudicar a los dueños de la casa, entonces [éstos] ^{o y sicaria} ponen una obsidiana en la puerta, o quizá la ponen en el patio, durante la noche. Dicen: “Dizque ahí se miran en el espejo los hombres-búhos, los brujos, al ir a hacer daño a la gente. Quizá alguien morirá; quizá en alguno se produzca la enfermedad.”

Con esto huye [el brujo]. Esta vez no perjudica a la gente, cuando ve el pedernal que está en el agua.

⁴⁵ *Tlacatecóloltl* u “hombre-búho” es el mago que utiliza sus poderes en perjuicio de la gente.

⁴⁶ *Nahualli* es el mago que tiene poder para transformarse en un animal o en una cosa.



Inic cempoalli on chicuei *capítulo*.¹³⁸ Itechpa tlatoa in quimichin itentlachahual.

In quimichin in zazo tlein quicua ayac huel quicualiaya. Quilmach in aquin quicualia in quicahua quimichin, itech tlatlamiz, za mitoa: “Oquichtequico in quimichin, oquichtacacua.” Ipampa i, in ayac huel quicualiaya in itentlachahual quimichin.

No yuh ipan mitoz: “In aquin quicua itentlachahual quimichin, itech tlatlamiz, in zazo tlein tlatolli, anozo in tlein polihuiz.”

Inic cempoalli on chicunahui *capítulo*.¹³⁹ Itechpa tlatoa in iztitl.

Quilmach in tozti in icuac motetequia, atlan contepehuaya. Quilmach ipampa in yehuatl ahuitzotl, cualli quixoaltiz, amo papatzahuaz, cualli yez.

Ipampa, in icuac aquin quilaquiaya, quiquiztiliaya in izti, ihuan ixtelolo.

Inic cempoalli ommatlectli *capítulo*.¹⁴⁰ Itechpa tlatoa in acucholiztli.

In icuac aca acuchoa quitoaya in ye huecauh: “Aquin nechittoa, aquin nechtenehua.” Anoce quitoaya: “Aquin nechicoittoa.” Anoce quitoa: “Aquique in noca mononotza.” Quil yehuatl quinezca-yotiaya, yehuatl ic quimatia, in icuac acuchoa in aca, canapa, hueca quintenehua.

¹³⁸ *Ibid.*, v. iv–v, p. 193.

¹³⁹ *Ibid.*

¹⁴⁰ *Ibid.*



43

LAS SOBRAS DE LOS DIENTES DEL RATÓN

Vigésimo octavo capítulo. Habla acerca de las sobras de los dientes del ratón.

Ninguno puede comer cosa que el ratón haya comido. Dizque quien come las sobras del ratón será acusado falsamente, porque se dice: “Come lo que vino a robar el ratón, lo robado.” Por esto nadie puede comer lo que dejan los dientes del ratón.

También así se dirá de éste: “Quien come las sobras de los dientes del ratón será acusado falsamente, con cualquier historia, quizá en relación con lo que desaparezca.”

44

LAS UÑAS

Vigésimo nono capítulo. Habla acerca de las uñas.

Dizque cuando se cortaban las uñas, las esparcían en el agua; dizque para que él, el *ahuitzotl*,⁴⁷ las haga salir bien, que no se astillen, que sean buenas.

Por esto, cuando sumerge a alguno, le saca las uñas y los ojos.

45

EL ESTORNUDO

Trigésimo capítulo. Habla acerca del estornudo.

Antiguamente se decía cuando alguno estornudaba: “Alguien habla de mí, alguien me mienta.” O quizá decía: “Alguien habla de mí.” O quizá decía: “Algunos discuten acerca de mí.” Dizque cuando estornudaban esto les demostraba, esto les daba a conocer que alguno, en lugar lejano, los mentaba.

⁴⁷ Animal mítico de la laguna. *Vid. supra*, texto número 55 y su comentario.



Inic cempoalli ommatlactli oce *capitulo*.¹⁴¹ Itechpa tlatoa in pipiltotonti.

In yehuantin, in pipiltotonti, in icuac in oc cozolco onoque, in icuac tlacualo, anozo itla miz, achto iixcuac contlaliaya. Quilmach ic amo tzitzicunoz, amo motoliniz in tlein mocua anozo mi.

Inic cempoalli ommatlactli omome *capitulo*.¹⁴² Itechpa tlatoa in ohuatl.

In yehuatl, in ohuatl, quilmach ayac huel yohualtica quicuacuaz. In aquin yohualtica quicuacuaz, quilmach ic tlancualoz. Yehuatl yuh quichihua in aquin tlancualo: in yohualtica oquicuacua ohuatl.

Auh intlaca quicuacuaz tepiton, achtopa quitotonia tleco; quil ic amo yuh ipan muchihuaz.

Inic cempoalli ommatlacomei *capitulo*.¹⁴³ Itechpa tlatoa in calcuahuitl nanatzca.

In icuac cemilhuitl, anozo yohualtica, in tlatlatzca in yuhqui poztequi, anoce huel poztequi in calcuahuitl, quitoaya: “Quil yehuatl quinezcayotia in azo ye miquiz in chane, anoce ye mococoz, anoce ipilhuan, anoce ihuayulque, in huel uncan nemi ichan.”

¹⁴¹ *Ibid.*

¹⁴² *Ibid.*, v. IV–V, p. 194.

¹⁴³ *Ibid.*



46

EL ANTOJO

Trigésimo primer capítulo. Habla acerca de los niños.

A ellos, a los niñitos, cuando estaban aún en la cuna y algo iba a comerse, algo iba a beberse, antes les ponían [un poco] sobre la frente. Dizque así no hiparían, no desejarían lo que se comía o se bebía.

47

LA CAÑA VERDE DEL MAÍZ

Trigésimo segundo capítulo. Habla acerca de la caña verde del maíz.

Ésta, la caña verde del maíz, dizque nadie puede masticarla en la noche. A quien la mastique en la noche dizque se le cariarán los dientes. Esto hizo quien tiene los dientes cariados: masticó en la noche caña verde de maíz.

Y si alguno había de masticar un poco, primero la calentaba al fuego; dizque con esto ya no se produciría en él [la enfermedad].

48

LAS VIGAS QUE CRUJEN

Trigésimo tercer capítulo. Habla acerca de las vigas de la casa que crujen.

Cuando de día, o quizá de noche, crujían como si se quebraran llegaban a quebrarse las vigas de la casa, decían: “Dizque esto da a entender que morirá el dueño de la casa, o que enfermará, o quizá [esto pase] a sus hijos, o a sus parientes, a los que allí viven en su casa.”



Inic cempoalli ommatlactli onnahui *capítulo*.¹⁴⁴ Itechpa tlatoa in metlatl.

In yehuatl, metlatl, quimotetzahuiaya in nican tlaca. In icuac aca uncan teztoc in hualpuztequi, ic necia, quilmach ye miquiz in otecia, anoce yehuatl, in chane, anozo in pilhuan, anoce ceme miquizque in ichantlaca.

Inic cempoalli on caxtolli *capítulo*.¹⁴⁵ Itechpa tlatoa in calmamaliztli.

In icuac aquin mocaltiyaya, in icuac calmamali. Muchintin quicentlalia in huehuetque. Imixpan in tlecuauhtlazaya. Intla iciuhca quitlaza, in amo huecauhtica, quitoa: “Quilmach mopaquiltitiez, huellamattiez in chane, in omocalti.” Auh intlacayaxcan huetzi in tletl, quilmach ic quittaya in huehuetque amo pactiez, amo huellamattiez in chane.

Inic cempoalli on caxtolli oce *capítulo*.¹⁴⁶ Itechpa tlatoa in temazcalli.

In temazcalli, in uncan netemalo, intlanel cenca totonqui, intla umpa yaz in motenehua cocoa, niman quipouhtlaza, quipoloa inic cenca totonqui ocatca in temazcalli. Intlanel zan quiyahuac onmoquetzatiuh; oc cenca intla tehuan motemaz.

¹⁴⁴ *Ibid.*

¹⁴⁵ *Ibid.*

¹⁴⁶ *Ibid.*, v. iv–v, p. 195.



49

EL METATE

Trigésimo cuarto capítulo. Habla acerca del metate.

A éste, al metate, lo tenían por augurio los hombres de aquí. Cuando alguien estaba moliendo y se quebraba [el metate], con esto mostraba que dizque ya moriría la que estaba moliendo, o quizá él, el dueño de la casa, o quizá sus hijos, o quizá algunos de los habitantes de la casa morirían.

50

SACAR FUEGO EN LA CASA

Trigésimo quinto capítulo. Habla acerca de la acción de sacar fuego en la casa.

Cuando alguno se construía una casa, se barrenaba [el encendedor de madera] para hacer fuego en la casa. Todos los ancianos se congregaban. Frente a ellos se encendía el fuego en el encendedor. Si pronto se encendía, si no demoraba, decían: “Dizque vivirá alegre, vivirá contento el dueño de la casa, el que construyó la casa.” Y si no se encendía pronto el fuego, dizque en esto veían los viejos que no viviría alegre, no viviría contento el dueño de la casa.

51

LOS GEMELOS

Trigésimo sexto capítulo. Habla acerca del temazcal.⁴⁸

El temazcal, donde se bañan, aunque esté muy caliente, si van ahí los que se llaman cuates,⁴⁹ entonces le disipan [el calor], se lo hacen perder por muy caliente que esté el temazcal. Y esto tan sólo con que vayan a situarse en la entrada; mucho más si van a bañarse con los demás.

⁴⁸ Baño de vapor en forma de media esfera.

⁴⁹ Gemelos.



Auh inic patiz: quil nappa in huel inoma contlazaz, in conatequiz tapalcatl. Quil ic amo quipoloz inic totonqui; zan oc cenca totonqui yez.

Ihuan in umentin tlacati in mitoa cocoa, quilmach in canin tlapolo, in quipa tochomitl, amo huel umpa calaqui. Intla umpa calaquiz, quilmach quixoxa, quipitza in tlapalli, amo cualli quiza; zan mocuicuicuiloa, oc cenca yehuatl in chichiltic.

Auh inic pati: achi contlapaloltia in tlapatatl. Quil ic amo itlacahuiz in tochomitl.

No ihuan in yehuantin in mitoa, cocoa, in canin mopahuaci tamalli amono huel umpa calaqui; yehica quilmach intla umpa calaquizque, no quixoxa in tamalli ihuan in comitl. Amo huel icucitlanel cemilhuitl zan chichicoicuciz in tamalli.

Auh inic pati, inic amo yuh muchihuaz: in icuac tla ocalaquito contlatiz in comitl. Auh intlanoce iixpan mocontema tamalli, centetl ipan contlalilia. Quil ic amo itlacahuiz in tamalli.

Inic cempoalli on caxtolli omome *capitulo*.¹⁴⁷ Itechpa tlatoa in icuac huetzi intlan pipiltonti.

In icuac huetzi intlan pipiltotonti, in tenanhuan itlacoyocco contlaza in quimichin, anoce inpilhuan quimilhuia: “Itlacoyocco xictlali in quimichin.” Yehica quil intlacamo yuh quichihuazque, amo huel ixhuaz in itlan piltontli, zan tlancotoctic yez.

Estas abusiones empecen a la fe; y por eso conviene sabellas y predicar contra ellas. Hanse puesto estas pocas, aunque hay otras muchas; mas los diligentes predicadores y confesores búsqenlas para entenderlas en las confesiones, y para predicar contra ellas, porque son como una sarna que enferma a la fe.

¹⁴⁷ *Ibid.*



Y con esto se evita el daño: dizque cuatro veces puede él mismo [el cuate] echar, rociar agua con un tiesto. Dizque con esto no perderá su calor; aun será más caliente.

Y los nacidos juntos que se llaman cuates, dizque no pueden entrar allí donde se tiñe, donde se pinta el pelo de conejo.⁵⁰ Si entran allí, dizque hechizan, soplan el color; no sale bien; sólo manchará, principalmente el rojo.

Y con esto se evita un poco el daño: [a uno de ellos] le dan a probar la pintura. Dizque con esto no dañará el pelo de conejo.

Y también se dice de ellos, de los cuates, que tampoco pueden entrar allí donde se cuecen los tamales; porque dizque si allí entraran, también hechizarían los tamales y la olla. No podrían cocerse aunque estuviesen todo un día [en el fuego]; sólo se cocerían a medias los tamales.

Y así se evita, así no sucede: cuando entra [el cuate] debe atizar la olla. Y si acaso frente a él se cuecen los tamales, él debe poner uno de ellos [en la olla]. Dizque con esto no se dañarán los tamales.

52

MUDAR LOS DIENTES

Trigésimo séptimo capítulo. Habla acerca de los niños que mudan los dientes.

Cuando caen los dientes de los niños, sus madres los echan en el agujero del ratón, o quizá les dicen a sus hijos: “Ponlo en el agujero del ratón.” Porque dizque si así no lo hicieran, no podrían nacer los dientes de los niños, sólo serían desdentados.

Estas abusiones empecen a la fe; y por eso conviene saberlas y predicar contra ellas. Hanse puesto estas pocas, aunque hay otras muchas; mas los diligentes predicadores y confesores búsquenlas para entenderlas en las confesiones, y para predicar contra ellas, porque son como una sarna que enferma a la fe.

⁵⁰ Se usaba el pelo de conejo en la elaboración de prendas de vestir muy finas.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS